

**A practical guide to clinical communication
with patients in the Czech and Japanese
languages**

チェコ語で話す患者とのコミュニケーション
実用ガイド

created by
製作者

Miare Kuse, Barbora Makešová and Jan Brož
久世御生、バーバラ・マケソヴァ、ヤン・ブロス

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

患者とチェコ語で話すことは医学生の前条件の一つである。他国の学生にとってチェコ語を的確に学ぶことはたくさんの理由により困難なことである。したがって診察の際の我々の経験から実用ガイドを作成した。内科診療におけるコミュニケーションに役立つことを信じている。このガイドは診察の自然なステップに沿って書かれている。内容は医療記録の例を含む。

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken.

[チェコ語を話す患者とのコミュニケーション実用ガイド]は2021年Barbora Makešová と Jan

Brožが創設したプロジェクトで母国語以外の言語が話されている場所において勉学する学生のために診療会話の熟達を助けるために作成されました。

About the authors

著者について

Kuse Miare is a current medical student at the Medical University of Warsaw in Poland. She is interested in pursuing a career in pediatric medicine and her interest include emergency medicine and oncology. It is her second time working with Dr. Brož to create informative booklets.

久世御生はポーランドのワルシャワ医学大学の学生である。小児科医の道に興味があり、救急とがん治療の分野に進もうと考えている。今回でDr. ブロスとこのようなガイドを作るのは2回目である。

Barbora Makešová is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far. バーボラマケシュコヴァはカレル大学第2医学部の6年生である。外国語に関心を持ちチェコの内外における研修の間にこの教科書を準備してきた。医学領域の中で麻酔科と集中治療医学に興味を持っている。

Jan Brož, M.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

ヤンブロス医師は内科、

および糖尿病専門医でプラハのクラロフスケヴィノフラディ大学病院内科クリニックの糖尿病科部長を務めた。現在はカレル大学第2医学部内科およびモトール病院で診療に当たるとともに医学生の教育と数々のプロジェクトの指導にあっている。数々の学術論文と教科書の執筆およびウェブサイトの監修にあっている。また長年にわたりネパールの糖尿病クリニックのチャリティープロジェクトを共催している。非営利団体の非政府組織Diacentrumの創立者としてチェコ共和国内に限らず糖尿病の教育と予防に活躍している。

Example of taking patient history

病歴採取の例

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

Good morning Mr./Mrs. _____, I am a __ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.

This examination is a part of my medical studies.

Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

おはようございます、_____さん。私は医学部_____年の学生です。質問と検査をさせていただきます。

約30分かかります。この検査は私の医学の勉強の一部です。どうぞおすわりになって/どうぞ横になって、ゆったりしてください。

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

«Personal information»

What is your name?

How old are you? / What year were you born?

「個人的な質問」

お名前は何ですか?

おいくつですか? 何年生まれですか?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

患者 : J.N. 1943 生 (76 歳)

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

«Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?

Jak jste se dostal do nemocnice?
Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?
Přivezla vás záchranka?
Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejméně výraznější potíž? Kdy to začalo?

How did you get to the hospital?
Did you come alone or did someone bring you?
Did you call an ambulance?
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

「おおよその原因と入院の日時」
いつあなたは入院されましたか?
どうやって病院に来ましたか?
一人できましたかそれとも誰かとききましたか?
救急車を呼びましたか?
この病棟に来る前にどこかに入院されていたか?

«Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

What was your main complaint? When did it start?

「入院の原因」
最初にお聞きします。病院にいらした理由は何ですか?
主な問題は何ですか?いつそれは始まりましたか?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

2019年4月12日午後5時、2時間持続した胸痛のため娘からの連絡にて内科クリニックに緊急入院。

«Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší nebo starší?

Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let?Je zdrav/zdráva?

«Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

「家族歴」

ではあなたのご家族についてお聞きします。
ご両親は健在ですか?

if they do →

もし健在ならば

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

お父様/お母様はおいくつですか?

何か健康上の問題をお持ちですか?

if they don't →

もし亡くなっていたら

At what age did your father/mother pass away?

お父様/お母様は何歳で亡くなりましたか?

What was the cause of death?

何が原因で亡くなりましたか?

Do you have any siblings? Younger or older?

ご兄弟（ご姉妹）はいらっしゃいますか?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

年上ですか年下ですか?
Are they healthy?
彼らは健康ですか?
Do you have children? How many?
お子様はいらっしゃいますか?何人ですか?
How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?彼らはおいくつですか?/何歳ですか?
健康ですか?
Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?
ご家族の中でどなたか糖尿病/高血圧/精神病/腫瘍をお持ちの方はおられますか?
何歳の時でしょうか?
Has anyone in your family had a heart attack/stroke?
ご家族のどなたかで心臓発作/脳卒中を経験された方はおられますか?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

家族歴:

父-MI で死亡 (65 歳) 高血圧、タイプ 2 糖尿病

母-乳ガンにて死亡 (71 歳)

2 人の姉妹- 68 歳健在: 胆嚢摘出術

72 歳健在: 高血圧

2 人の子供- 娘 (45 歳) 気管支喘息

息子 (40 歳) 健康

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

«Social history»

ソーシャル歴

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

ではお仕事についてお聞きいたします。

お仕事されておられますか?/リタイヤしておられますか?

What year did you retire?

何年にリタイヤされましたか?

What is/was your occupation?

V kterém patře bydlíte?
Jsou tam schody? Je tam výtah?
Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?
Máte doma nějaké zvíře?

お仕事は何ですか?/何でしたか?
Is/was it sedentary/stressful?
お仕事はデスクワークですか?/でしたか?
あるいはストレスフルですか?/でしたか?

Is/was it manual work?
手仕事ですか?/でしたか?
Are there any health problems associated with it?
何か健康の問題とつながるようなことはありますか?

Are you married? (*asking man/woman*)
ご結婚されておられますか? (男性/女性に対して)

Where do you live?
お住いはどちらですか?

Do you live in a house or a flat?
戸建てに住んでおられますか?それとも集合住宅ですか?

What floor do you live on?
どの階に住んでおられますか?

Are there stairs? Is there an elevator?
階段はありますか?エレベーターはありますか?

Do you live alone or with someone? Do you need help?
お一人でお住いですか?またはどなたかとお住いですか?助けが必要ですか?

Do you have any pets?
家でペットを飼っていますか?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

社会歴

リタイヤ (高年)、一人で住んでいる。寡婦、エレベーターのあるビルの4階に暮らしている。娘が世話をしている。かつては会計士として働いていた。

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?
Pamatujete se, jak se jmenují?
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

«Pharmacological anamnesis»

薬理学的既往歴

Are you taking any medication?
何かお薬を飲んでおられますか?
Do you remember the name of your drugs?
それらの薬の名前を覚えておられますか?
How many do you take? How often? Since when?
何錠服用されておられますか?頻度はどうですか?
いつから飲んでおられますか?
Are you taking any food supplements/vitamins?

サプリメントやビタミンなどを飲んでおられますか？

FA (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap

5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?

Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?

Jak vypadala ta alergická reakce?

«Allergic anamnesis»

アレルギー歴

Do you have any allergies?

アレルギーはお持ちですか？

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

食べ物、花粉、抗生物質、造影剤にアレルギーはありますか？

What did the allergic reaction look like?

どのようなアレルギー反応でしょうか？

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Alergies:

アレルギー

Penicilin: exanthema in 1998

ペニシリン：発疹（1988）

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

«Gynaecological anamnesis»

婦人科病歴

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

婦人科の病歴についてお尋ねいたします。

At what age did you get your first period?

初潮は何歳の時でしたか？

Are you having your period regularly?

月経は規則正しいですか？

When was your last period?

最後の月経はいつでしたか？

Have you been through menopause? At what age?

閉経はありましたか？何歳でしたか？

Are you taking hormonal replacement therapy?

ホルモン療法を受けておられますか？

Are you taking hormonal contraceptives?

ホルモン避妊薬を服用されておられますか？

How many times have you been pregnant?

何回妊娠の経験がありますか？

Have you had a miscarriage/caesarean section?

流産/帝王切開の経験がありますか？

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Gynaecological history:

婦人科病歴；

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

初潮（14歳）、2回出産（1回は帝王切開）、流産経験なし、閉経（55歳）、ホルモン療法なし、定期的婦人科健診（最新では2018年7月）

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?

S čím se léčíte?

Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?

Užíváte na to nějaké léky?

Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?

Kdy a proč?

Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

V kolika letech?

Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?

Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?

Máte chuť k jídlu?

Máte pravidelnou stolici?

Vidíte dobře?

Nosíte brýle?

Máte potíže se sluchem?

Je to na obou uších stejné?

«Personal history»

パーソナル歴：

Do you suffer from any illness? Since when?

何らかの疾患でお困りですか？いつからですか？

What are you being treated with?

どのような治療を受けておられますか？

Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?

高血圧・糖尿病・高コレステロール・消化不良・心臓の問題・呼吸困難・甲状腺の問題はありますか？

When did it start?

いつから始まりましたか？

Are you getting any medication for it?

それに対して何かお薬を飲んでおられますか？

Do you get regular check-ups?

定期的に検診を受けておられますか？

Have you had any serious disease in the past?

過去に何らかの重大な病気にかかられましたか？

Did you have any common childhood diseases?

一般的な小児疾患にかかったことはありますか？

Have you ever been hospitalized?

入院されたことはありますか？

Have you had any surgeries?

外科手術を受けたことはありますか？

When and why?

それはいつでなぜですか？

Have you had any serious injuries/fractures?

重い怪我や骨折などの経験はありますか？

At what age?

何歳の時ですか？

Have you been in contact with anyone with an infectious disease?

感染症にかかっている方との接触はありましたか？

Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?
_____ に対してのワクチン接種はされておられますか？熱帯地方に行かれたことはありますか？
Have you lost/gained weight recently?
最近体重が増えましたか？減りましたか？
How many kilograms? In how long?
何キロですか？どれくらいの期間で変化がありましたか？
Was it deliberate? Were you on a diet?
意図的にですか？ダイエット中ですか？
What is your appetite like?
食欲はいかがですか？
Do you have regular bowel movements?
便通は規則正しいですか？
Do you see well?
ものがよく見えていますか？
Do you wear glasses?
眼鏡をかけておられますか？
Do you have any problems with hearing?
聴こえに問題はありますか？
Are both ears the same?
両方の耳は同じに聴こえていますか？

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

Abusus:

習慣歴:

Do you smoke? For how long?
タバコは吸いますか？どれくらいの期間吸っていますか？
Have you ever smoked?
タバコを吸ったことがありますか？
When did you quit?
いつ辞めましたか？
How many cigarettes/packets a day?
1日に何本・何パック吸いますか？
Do you drink alcohol? How often?
お酒は飲みますか？どれくらいの頻度ですか？
Do you drink beer/wine/hard liquor?
ビール・ワイン・ハードリカーを飲みますか？
Do you drink coffee? How many cups a day?
コーヒーを飲みますか？1日に何杯ですか？
Have you ever used illicit drugs?
違法薬物を使ったことがありますか？

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků nejuje. Káva 1x denně

Medical History:

病歴 :

Common childhood diseases.

一般的小児疾患

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

外科手術 : 扁桃摘出術 (1955) 、虫垂切除 (1980) 、帝王切開 (1979)

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

外傷 : 転倒により橈骨遠位端骨折 (1989)

Since 1990 treated for hypertension.

高血圧治療 (1990年～現在)

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

高コレステロール血症治療 (1996～現在)

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

2型糖尿病 (1998年診断される。当初は食事療法を施行。2005年より経口抗糖尿病薬を服用。

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

下壁 MI (2009) 、ステント留置を伴う PTA

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

腎臓、肺、神経学的、婦人科系、感染症、肝臓または胃腸には問題なし。CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

体重は安定している (86Kg、BMI 31。20歳時は BMI 25、50歳時 BMI 29)

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

習慣歴 : 喫煙歴—1日にシガレット20本 (25歳から65歳まで) 、心臓発作をきっかけに禁煙。アルコール摂取 (1グラス/1ヶ月) 不法薬物服用経験なし。薬物乱用は否定。コーヒーは1日1杯飲用。

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

«Current disease»

現在の病気

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

正確にはいつ始まりましたか?どのくらいの期間、問題を抱えておられますか?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

朝・日中・または夜間に起こりますか?

Did it start abruptly or gradually?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?
Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?
Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?
Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?
Kdy bolesti začaly?
Co jste dělal/a když to začalo?
Začalo to náhle nebo postupně?
Jak dlouho to trvá/trvalo?
Budí vás to v noci?
Šíří se ta bolest někam?
Kdy je to lepší/horší?
Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?
Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?
Jak byste bolest popsal/popsala?
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

それは突然に起こりますか？それとも徐々に起こりますか？

What did you eat before?

その前に何を食べましたか？

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

高体温・熱・寒気・震えがありましたか？

Are you dizzy?

めまいがありますか？

Were you unconscious?

意識はありましたか？

Have you had similar problems in the past?

似たような症状を過去に経験しましたか？

Have you visited a doctor because of it?

医者に行きましたか？

Did you take any medication? Did it help?

お薬を飲みましたか？それは助けになりましたか？

Describing pain:

痛みの記述

Are you in any pain?

今、痛みがありますか？

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

どこですか？痛みはスポットですかそれとも大きい範囲ですか？

When did the pain start?

その痛みはいつ始まりましたか？

What were you doing when the pain started?

痛みが始まったとき何をしていましたか？

Did it start suddenly or gradually?

それは突然始まりましたか？それとも徐々に始まりましたか？

How long does/did it hurt?

どのくらいの時間痛みがありましたか？

Does it wake you up at night?

夜間、痛みで目が覚めましたか？

Does the pain spread anywhere?

痛みは他の体の部分に広がりましたか？

When does it get better/worse?

いつよくなりましたか？・いつ悪くなりましたか？

Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?

それは朝・夕方・食後・空腹時にはよくなりますか？

Do you feel better in a particular position?

姿勢によってそれがよくなりますか？

Do you have it during physical exercise/movement?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev nebo hlen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?

Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?

Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

運動している時・動いている時に痛みはありますか？

How would you describe the pain?

その痛みはどのように描写されますか？

Is it sharp/dull/pressing/stinging?

鋭い・鈍い・圧迫するような・針で刺すような痛みですか？

How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?

1 から 10 までのスケールで測るとしたらその痛みはどのくらいの強さですか？

Did you take any painkillers? Did they help?

痛み止めを飲みましたか？助けになりましたか？

Detailed description of difficulties by systems:

臓器ごとの問題の詳細記述；

Gastrointestinal:

胃腸

Do you have regular bowel movements?

お通じは規則的にありますか？

What is the colour/consistency/frequency?

色・一貫性・頻度はどうですか？

Was there blood or mucus?

血液や粘液が混じっていますか？

What about your appetite? How much do you eat?

食欲はいかがですか？どのくらい食べますか？

Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?

お腹の痛みがありますか？食後ですかそれとも空腹時ですか？

Have you experienced odynophagia and dysphagia?

嚥下痛や嚥下障害を経験したことがありますか？

Do you have diarrhoea? How many times a day?

下痢していますか？1日に何回ですか？

Do you have constipation? When was the last time you passed stool?

便秘していますか？最後に便通があったのはいつですか？

Do you feel nauseous?

吐き気がありますか？

Did you vomit? How many times? How did the content look?

吐きましたか？何回ですか？内容物はどんなでしたか？

Do you get heartburn?

胸焼けがありますか？

Urogenital:

泌尿器：

Do you have any problems urinating?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?
Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?
Začalo to v klidu/při pohybu?
Je to bolest pálivá/tlaková/svřavá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?
Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

排尿時に何か問題がありますか?
Do you wake up because of urination?
夜間に排尿のために起きますか?
How often do you urinate?
排尿の頻度はどうですか?
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?
排尿の時に痛みがありますか?失禁で困ったことがありますか?
What colour is your urine?
尿の色はどんなですか?
Have you noticed any strange odour?
変わった匂いに気がつきましたか?
How much fluids do you drink a day?
1日にどれくらい水分を取りますか?

Cardiovascular and pulmonary:

心血管および肺
Can you breathe well?
よく息ができますか?
How far can you walk before you are short of breath?
息切れする前にどれくらい長く歩くことができますか?
Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?
安静時や坂道や階段を登るとき、難しいことがありますか?
Do you wake up at night due to dyspnea?
夜中に息が苦しくなって目が醒めることがありますか?
Do you have to sleep with several pillows?
眠る時いくつかの枕が必要ですか?
Do you have a cough/sore throat/cold/fever?
咳・喉の痛み・かぜ・熱がありますか?
Do you cough up sputum? What color is it?
たんが出ますか?何色ですか?
Have you had chest pain?How long does the pain last?
胸の痛みがあったことがありますか?どのくらいの長さその痛みは持続しましたか?
Has it started while you were resting/sporting?
安静にしている時・運動している時にそれは始まりましたか?
Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?
痛みの性質は焼けるような・圧迫されるような・かゆいような・針で刺されるようなですか?
Does the pain spread anywhere?
痛みは他の部位にも広がりますか?
Did you have difficulty breathing when it happened?

それが起こった時呼吸するのが難しかったですか？
Was it better after a short rest?
少しの時間休んだらよくなりましたか？
Do you get heart palpitations/irregularity?
心臓の動悸・不規則性がありますか？
Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?
足が腫れますか？腫れは左右対称ですか？
Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?
歩行中に足に痛みがありますか？歩くのを止めるほどですか？何メートル歩いた後にですか？

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair).

3月12日午後3時、患者は休息時に胸骨後部から頸部と左側上肢に放散する集中的で圧迫されるような痛みを感じた。痛みは嘔吐を伴わない吐き気と発汗、呼吸困難を伴った。

The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

患者はニトログリセリンを1錠舌下にまたアスピリン1錠を服用し幾分痛みは和らいだが持続していた。16時45分に彼女の娘から緊急に連絡があり冠状動脈ケアユニットに入院した。

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

他の痛みはなし、めまいなし、意識はあり食欲も良好、排便は規則的、病理を疑う混合物はなし、排尿に異常なし。

familiar words you might hear from patients

diabetes - “cukrovka”; hypertension - “vysoký tlak”;
cardiostimulator - “budík”; anticoagulants - “léky na ředění krve”;
CVA (stroke) - “mrtvice”

患者から聞くかもしれない言葉：

糖尿病 “cukrovka”

高血圧 “vysoký tlak”

心臓刺激装置 “budík”

抗凝固劑“léky na ředění krve”;
腦卒中- “mrtvice”

Physical examination

身体検査

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Now I will examine you.

さて検査いたします。

I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.

とても簡単な質問をお聞きします、そしてこれは通常の検査の一部です。

What is your name?

お名前はなんですか？

Do you know what the date is today?

今日の日付をご存知ですか？

Do you know where you are? In which city/hospital?

今あなたがいる場所を知っていますか？どの市のどの病院ですか？

Phrases to use when examining a patient:

患者を審査するときの決まり文句

General:

一般：

Can you please sit/stand?

座ってください・立ってください。

Walk to the door and back.

ドアのところまで歩いて戻ってきてください。

Stand with your feet close together.

脚を揃えて立ってください。

Now put your feet slightly apart and stand still.

では足を少し離してじっと立ってください。

Close your eyes and raise both your arms in front of you.

目を閉じて両方の腕を自分の前に持ち上げてください。

Stay like this for a while/30 sec.

そのまま30秒いてください。

Lie on your back, close your eyes.

横になって目を閉じてください。

Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

下肢を持ち上げてヒップと膝を約90度に立ててください。

Turn around.

振り向いてください。

Please unbutton your shirt.

シャツのボタンを外してください。

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?
Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte
pusu/zapískejte.
Otevřete/zavřete oči.
Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.
Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do
druhého oka.
Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.
Teď si poslechnu tepny na krku.
Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

Hrudník:

Posadte se.
Poslechnu si vaše plíce/srdce.
Mohu vám vyhrnout košili?
Klidně dýchejte.
Nadechněte se/Vydechněte.
Zadržte dech.
Dýchejte zhluboka.
Součástí kompletního interního vyšetření je i
vyšetření prsou. Mohu ho provést?

シャツ・ズボン・下着を取ってください。

Where did you get this scar?

この傷跡はどこでできましたか?

Can I measure your heart rate?

心拍数を計っていいですか?

Can I measure your blood pressure?

血圧を計っていいですか?

Head and neck:

頭と首

Does it hurt when I tap/push here?

ここを叩いたり・押されると痛いですか?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

眉毛をあげてください。しかめっ面をしてください。
微笑んでください。唇を閉じてください・口笛
を吹いてください。

Open/close your eyes.

目を開けて・閉じてください。

Do not move your head and watch my finger.

頭を動かさずに私の指を見てください。

**Now I'm going to shine the light first in one eye and
then in the other.**

では最初一つの目を光に当てます。そしてもう一つ
にも当てます。

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

口を開けてください。そしてあ〜と言ってくださ
い。

Stick out your tongue.

舌を突き出してください。

Now I will listen to the arteries in your neck.

では首の動脈を聴きます。

Swallow. (thyroid gland examination)

飲み込んでください (甲状腺検査)

Thorax:

胸郭

Sit up.

起き上がってください。

I will auscultate your lungs/heart.

肺と心臓の音を聴きます。

Can I pull up your shirt?

シャツを持ち上げていいですか?

Breathe calmly.

落ち着いて息をしてください。

Inspire/Expire.

吸って・吐いて

Hold your breath.

息を止めてください。

Take deep breaths.

深呼吸してください。

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

的確な検査は胸の検査も含まれます。検査してよろしいですか？

Abdomen:

腹部：
Lay on your back.
仰向けに寝てください。
Can you pull your pants/underwear down?
ズボン・下着を下ろしてください。
Bend your legs.
足を曲げてください。
Extend your arms along your body.
腕を体に沿って拵げてください。
Move a bit up/down/to the side.
少し上に・下に・横に動かしてください。
Turn to your right/left side.
右・左を向ってください。
Where exactly does your stomach hurt?
正確にはお腹のどこが痛いですか？
Now I will tap on your abdomen.
ではあなたのお腹をトントンします。
Now I will palpate/listen to your abdomen.
ではあなたの腹部を触診・聴診します。
Tell me if this hurts.
もし痛かったら教えてください。
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?
的確な検査は肛門の検査も含みます。検査してよろしいですか？

Spine:

脊椎：
Lean forward.
前に体を傾けてください。
Lean backward.
後ろに反ってください。
Lean to the side.
横に傾けてください。

Limbs:

手足：
Close your eyes. I will touch your leg/foot.
目を閉じてください。あなたの足を触ります。
Tell me when and where you feel my touch.
触られていることをいつ、どこで感じたか教えてください。
Do your legs hurt when walking?
歩いているとき足が痛いですか？

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

What distance can you walk before you feel any pain?

足が痛くなる前にどれくらいの距離を歩けますか？

Now I will check for pulsations in the arteries.

では動脈の脈動をチェックします。

Ratschow test:

下肢挙上下垂テスト

Lay on your back and lift your legs in the air.

仰向けに寝て足を空中に持ち上げてください。

Flex and extend your foot.

足を反らせて伸ばしてください。

Tell me when you feel any pain in your calf.

ふくらはぎに痛みを感じたら教えてください。

Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

起き上がって足をベッドの端から垂らしてください。

Saying goodbye to the patient:

患者への終わりの挨拶

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon.

ご協力ありがとうございました。お大事になさってください。

Have a nice day, goodbye.

ごきげんよう。さようなら。

References

Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6

Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6

Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

A practical guide to clinical communication with patients in the Czech and Japanese languages

Miare Kuse, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Miare Kuse, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-904809-3-3 Guide ENG-- SERB 978-80-87630-06-8